

全球最经典的一百本少儿书

最适合 9—16 岁孩子阅读的经典译本

# 捣蛋鬼日记

令人忍俊不禁的天才捣蛋鬼的成长故事

LL GIORNALINO DI GIÀR BURRASCA

Vamba

[意大利] 万巴 著

费思嘉 译



江苏凤凰文艺出版社  
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND  
ART PUBLISHING, LTD.

# 捣蛋鬼日记

令人忍俊不禁的天才捣蛋鬼的成长故事

LL GIORNALINO DI GIANNI BURRASCA

Vamba

[意大利] 万巴 著

费思嘉 译



江苏凤凰文艺出版社  
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND  
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

捣蛋鬼日记 / (意) 万巴著; 费思嘉译. — 南京:  
江苏凤凰文艺出版社, 2016  
(全球最经典的一百本少儿书)  
ISBN 978-7-5399-9094-1

I. ①捣… II. ①万… ②费… III. ①儿童文学—日  
记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 057242 号

书 名 捣蛋鬼日记

著 者 (意) 万巴

译 者 费思嘉

责任编辑 邹晓燕 黄孝阳

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 652×960 毫米 1/16

印 张 15

字 数 185 千字

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5399-9094-1

定 价 28.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)



# 目录

|            |     |
|------------|-----|
| 9 月 .....  | 1   |
| 10 月 ..... | 7   |
| 11 月 ..... | 53  |
| 12 月 ..... | 72  |
| 1 月 .....  | 108 |
| 2 月 .....  | 145 |
| 3 月 .....  | 228 |
| 作者后记 ..... | 234 |

## 9 月

9月20日

好了！我把今天的日历画在了这里，今天是意大利军队进驻罗马的日子<sup>①</sup>，也是我的生日。我把这句话写在日历上，是为了让今天来我家的朋友们都记得送我礼物。

下面这些是目前为止我已经收到的礼物：

1. 爸爸送给我一把很棒的打靶手枪。
2. 阿达姐姐送给我一件漂亮的格子衬衣，但是我对这件礼物不感兴趣，我更喜欢玩具。
3. 维尔吉娜姐姐送给我一根很棒的钓鱼竿，这根鱼竿不仅可以折叠，还附有钓鱼线和其他一切的必需品。这才是我想要的礼物，因为我痴迷于钓鱼。
4. 路易莎姐姐送给我一個铅笔盒，里面还有一支红蓝色的铅笔，非常好看。

---

<sup>①</sup> 1870年普法战争爆发，意大利乘拿破仑三世调回法军的机会开展进攻，在9月20日占领罗马，完成意大利统一。

5. 妈妈送给我一本日记本,这是我收到的最棒的礼物。

是的,我亲爱的妈妈把这本可爱的日记本送给我,我就可以把自己的想法和身边的事情记录下来。多棒的一本日记本啊!瞧它精致的装帧,绿色的绸布封面,雪白而崭新的纸页,我都不知道该怎么把这本日记本写满了!一直以来,我很想拥有一本这样的属于自己的日记,就像我的姐姐阿达、路易莎和维尔吉娜一样。她们每晚睡觉前都会披散着头发,半敞着睡衣,花上整小时的时间在她们的日记本上写日记。我真不明白这些女孩子怎么会有这么多事情可写的!

而我完全不知道该写些什么。我亲爱的日记本啊,我怎样才能把你雪白的纸页全部填满呢?我画画的才能帮了我大忙,于是我在日记本上画了一幅自画像,现在我刚满九岁。不过我想,在这么漂亮的日记本上,我还是应该记录下我的想法和思考才对……

我想到了一个好主意!我为什么不去稍微借鉴一下阿达姐姐的日记呢?她正好和妈妈一起外出去别人家玩了。我偷偷溜进阿达的房间,打开她书桌的抽屉,拿出了她的日记本。现在我可以好好地抄了。

唉!我真希望那个臭老头卡皮塔尼再也不要来我家了!但是今晚他还是来了。我不喜欢他!就是不喜欢,我永远也不可能喜欢上他的!可是妈妈说他很有钱,如果他向我求婚的话,我就应该嫁给他!哦,这太残忍了!我真是太可怜了,为什么我非要受到这样的折磨呢?他那双通红的大手看上去可吓人了!他只知道整天和爸爸谈论葡萄酒、橄榄油、田地、农民和牲畜的事情,别的一概不谈,我也从来没见过他穿过一件时髦的衣服。哦,如果这一切能早点结束就好了!我真希望他再也不要来我家了,这样我才能平静一点……昨晚,我陪他一起走到门口,当时门口只有我们两个人,他想吻我的手,但是我逃开了,还对他做了一个轻蔑的手势。哦,不,我只爱我亲爱的阿尔贝托·德·兰

基斯！可惜他只是个贫穷的小职员！最近我们总是吵架，我已经受不了了！我太失望了，生活是多么令人失望啊！我实在是太不幸了！

好了，就抄到这里吧，因为我已经写满两页纸了。

我亲爱的日记本，在我上床前我又把你打开了，因为今晚发生了一件很严重的事情。

快八点的时候，阿尔道夫·卡皮塔尼先生像往常一样又来我家拜访了。他又老又丑，是个浑身皮肤发红的大胖子。我姐姐在日记里嘲笑他完全是有道理的！我在客厅里，手里拿着自己的日记本。就在这时，他突然用他那如同受伤的猫一样尖厉的声音对我说：“加尼诺！你在看什么好东西呢？”我很自然地把日记本递给了他，于是他在大家面前打开了日记，大声地读了起来。

一开始妈妈和姐姐们笑个不停。但是当他开始读到我从阿达姐姐的日记里抄来的那一段话时，他大声怒吼起来，拼命地想要用手撕掉那页纸，但是由于日记本很结实，他怎么也撕不下来。他想把这件事弄清楚，于是很严肃地问我：“你为什么要写这些蠢话？”

于是我回答他，这才不是什么蠢话呢，因为这是阿达姐姐自己写在她日记里的。她是我最年长的姐姐，她比我更谨慎、更有判断力，她知道自己在说些什么。

我一说完，卡皮塔尼先生就一脸阴沉地站了起来，拿起帽子，没有和任何人打招呼就离开了。真是没有教养！

接着，妈妈非但没有生他的气，反而冲我发起火来，对我大喊大叫。愚蠢的阿达姐姐竟然大哭起来，泪流不止！

大家都去安慰我的大姐了！

够了！我最好还是去睡觉吧。不管怎样我还是很开心的，因为我已经在我亲爱的日记本上写满三页纸啦！

9月21日

唉！我真是天生就特别倒霉！

我再也受不了继续待在家里了，所有人都一个劲儿地说都是因为我的错，这桩婚事才会告吹。原本，如果过段时间这桩婚事能成功的话，对我们家来说将是一件大喜事，因为像卡皮塔尼那样年收入两万里拉的丈夫可不是轻易就能找到的。因为这件事情，阿达姐姐可能会变成贝蒂娜姑妈那样的老姑娘，一辈子都要受到惩罚，遭遇各种各样没完没了的可怕经历。

我还是不明白我究竟做错了什么，我只不过是从姐姐的日记里抄了一段话而已！唉！我发誓，从今往后，不管怎样我都一定要自己写日记，因为姐姐写的那些蠢话真的让我很恼火。

在发生了昨晚那样的事情以后，今早，家里似乎也即将发生一场巨大的灾难。十二点已经过去很久了，家里却丝毫没有像往常一样的吃早饭的动静。我实在是太饿了，于是悄悄地走进餐厅里，从碗柜里拿了三块面包、一串新鲜的葡萄和一大把无花果。我用另一条胳膊夹着鱼竿，走向河边，这样我就可以安静地享用完这些美食。吃完之后我开始钓鱼，我一心想要钓到几条小鱼。突然间，我感到手中的鱼竿被什么东西猛地拉了一下，或许是我的身体向前倾得太厉害了，只听扑通一声，我竟然摔进了河里！听起来或许有些难以置信，但是当我掉进水里的那一瞬间，我根本没空想别的事情。好吧，当时我唯一想到的是，以后如果没有了我，爸爸妈妈还有姐姐们一定很高兴，终于没有人会把家里弄得一团糟了！再也不会有人喊我“捣蛋鬼”这个绰号了，我真讨厌这个绰号！

我慢慢地向水下沉去，当我感到一双有力的胳膊拉起我时，我已

经快要失去知觉了。

我大口地呼吸着九月新鲜的空气，感觉好多了。然后我问那个把我从水里救起的船夫，为什么没有把我可怜的鱼竿也一起捞上来。

当杰基把湿淋淋的我带回家时，我不明白妈妈为什么一直哭个不停。我告诉她我现在很好，可是我说的话被她当成了耳边风，她的眼泪止不住地流下来，好像永远也无法停止一样。我是多么庆幸自己掉进了河里差点淹死啊！如果没有发生这样的事情，我也不会受到这么多的关心和问候。

路易莎姐姐立刻把我抱上了床，阿达姐姐给我端来了一碗热汤。大家都围在我身边，连用人们也是，直到吃饭时才离开。离开前，他们把我紧紧地裹在被子里，害我闷得要命，快要喘不过气来。安顿好我之后，他们一边走下楼去，一边叮嘱我在床上好好待着不要乱跑。

但是，对于我这种年纪的孩子来说，乖乖躺在床上不动是根本不可能的。我一个人在房间里有什么意思呢？我从床上爬了起来，从衣柜里拿出我漂亮的新格子衬衣。穿好衣服之后，我悄悄地走下楼梯，生怕被别人听见，然后我就躲到了客厅的窗帘后面。如果我被他们发现的话，我一定又会被骂得很惨！我不知道自己为什么会这么快就睡着了，也许是因为我太困了，也许是因为我太累了吧。结果，当我舒舒服服地睡了一觉醒来后，透过窗帘的缝隙我看见路易莎姐姐正坐在沙发上，她和克拉托医生并肩坐在一起，低声聊着些什么。维尔吉娜姐姐在房间的一角用她拙劣的手法弹着钢琴。阿达姐姐不在客厅，她已经回自己卧室睡觉去了，因为她知道卡皮塔尼先生不会再来了。

“至少还要一年的时间，”克拉托医生说道，“你知道的，巴尔迪医生已经老了，他向我保证会让我做他的助手。亲爱的，你一定不想继续等下去了吧？”

“哦，我是不想，那你呢？”路易莎说，接着两人都笑了起来。

“可是我还没有和任何人说过，”他继续说道，“在正式宣布订婚之前，我想先有一个稳定的职位。”

“你是这么想的？真是蠢话！”

路易莎刚说完这句话，突然间站了起来，走到客厅的另一边，坐在离克拉托很远的地方。就在这时，马奈里走了进来。

所有人都在关切地询问着可怜的加尼诺现在的情况。这时，妈妈突然冲进了客厅里，脸色惨白得吓人。她大喊着说我从床上逃走了，到处找也找不到我的影子。为了不再让妈妈那么担忧，我该怎么办呢？于是，我从窗帘后面走了出来，大喊了一声。大家都被吓得不轻！

“加尼诺！加尼诺！”妈妈一边哭一边抱怨着，“你要把我吓出病了！”

“什么？你一直躲在窗帘后面？”路易莎姐姐问我，脸上的表情千变万化。

“当然了，你们一直教育我不可以撒谎，要我实话实说，那么你们为什么不告诉你们的朋友你们要订婚了呢？”我转过头问她和医生。

姐姐抓住我的一只胳膊把我拖出了客厅。

“放开我！放开我！”我大喊道，“我自己会走！为什么你一听见门铃响了就从沙发上站起来？克拉托他……”然而我没能把话说完，因为路易莎姐姐捂住了我的嘴，把我拖到了门口。

“我真想打你一顿！”接着她哭了起来，“克拉托不会原谅你的！”我可怜的姐姐不停地抽泣着，就像是把世界上最宝贝的东西弄丢了一样。

“姐姐，别哭了！”我对她说，“早知道克拉托会被吓成那样的话，我走出来的时候应该什么都不说的。”

这时，妈妈走了过来，她把我重新抱回床上，吩咐卡特丽娜在我熟睡前都不要离开。

但是我亲爱的日记本啊，如果我不向你倾诉今天发生的一切，我怎么能睡得着呢？卡特丽娜也很困，她不停地打着哈欠，脑袋时不时地向下沉，看上去就像快要从脖子上掉下来似的。

再见，我的日记本，今晚就先再见啦。

## 10 月

10月6日

我已经有整整两个礼拜没有在日记本上写字了。因为那天我掉进河里，后来又从床上跑下来，出了一身冷汗，然后就病倒了。克拉托医生每天来看望我两次，他无微不至地照顾我，我都有点后悔那晚吓到他了。我还要过多久才能好起来呢？今天早上，我听见阿达姐姐和维尔吉娜姐姐在走廊上说些什么，于是我偷偷地听她们说话。哦！原来她们是想在家里举办一场舞会！

维尔吉娜姐姐说我还躺在床上真是太好了，因为这样我就会老老实实的，不会给舞会添什么乱子，舞会也就能顺利举行了。她还说希望我能在床上躺整整一个月！我真是想不通，为什么我的姐姐们不希望让她们最年幼的弟弟快点康复起来，而我明明对维尔吉娜姐姐这么好。以前我身体好的时候，我一天跑去邮局两次，就是为了帮她取信和寄信。虽说有那么几次，我也弄丢过几封信，但是我从来没有告诉过她。她根本就不知道我把信弄丢了，她根本没有理由生我的气啊！



今天我感觉很好，我很想从床上起来。下午三点左右的时候，我听到卡特丽娜走上楼梯的声音，她是来给我送下午茶的。我从床上溜了下来，把自己严严实实地裹在妈妈的一条巨大的黑色披肩里，然后悄悄地躲在房门后面。当女仆正准备走进来时，我猛地向她身上扑去，一边学着狗吠冲她大叫。你能想象那个蠢货做了什么吗？她吓得把托盘摔在了地上，真是太可惜了！天蓝色的咖啡瓷壶被摔得粉碎，咖啡和牛奶都洒到了妈妈昨天才给我买的小毯子上。接着那个蠢货开始大喊大叫，以至于爸爸、妈妈、姐姐们、厨子和乔瓦尼都惊恐地跑了上来，想知道究竟发生了什么。这世界上还会有比她还蠢的女孩子吗？像往常一样，我又被训斥了一顿。哼，等我的病一好起来，我就要从这个家里逃出去，让他们知道究竟该怎样对待男孩子！

## 10月7日

我终于可以下床了，但是像我这样的男孩子肯定没法一直在腿上盖着羊毛毯，一动不动地坐在扶手椅上。我实在是太无聊了！趁卡特丽娜去楼下帮我拿糖水的时候，我迅速地扔掉腿上的毛毯，偷偷地溜进路易莎姐姐的房间里。我翻开她书桌的抽屉，开始看她放在里面的照片。我的姐姐们正在客厅里陪同一位客人——她们的朋友罗西小姐。卡特丽娜端着糖水回来了，到处找也找不到我。我敢保证她找不到我，因为我藏进了衣柜里面。

我要被这些照片笑死了！一张照片上写着：“真是个大傻瓜！”另一张上写着：“哦！真是太可爱了！”还有一张上写着：“他向我求婚了，但是，我可不是笨蛋！”别的一些照片上写着：“真讨人喜欢！”或者“这嘴长得真丑！”还有一张上写着：“长得像头驴！”

所有照片上都写着类似的话。我偷偷地拿走了十几张我认识的人的照片。我打算等我身体好起来以后，就拿这些照片出门去和他

们开开玩笑。接着我小心翼翼地关上抽屉，不让路易莎察觉到有人翻过她的东西。

但是我一点也不想回到我那又脏又乱的房间里，我不想自寻烦恼。

要不我扮成女人怎么样？我突然间想到。

我找到阿达姐姐的一件旧紧身胸衣和一条带有裙摆的白色衬裙。接着，我从衣柜里拿出路易莎的一条绣着花边的粉红色亚麻上衣，一件件穿了起来。裙子的腰身有点紧，还需要用别针固定住。我打开胭脂盒，往自己的脸上涂了些粉色的胭脂，接着我看向镜子里的自己。“天哪！这已经不是我自己了！我变成了一个多么漂亮的小姐啊！我的姐姐们一定会嫉妒死的！”我忍不住高兴地惊呼。

正当我这么说着的时候，我走到了楼梯下，罗西小姐正准备离开。这下我的出场引起了轰动。

“我的亚麻上衣！”路易莎大喊着，气得脸色发白。

罗西小姐拉住我的胳膊，把我转向光线好的地方，说：“你是从哪里找到这么漂亮的胭脂的？”她用有些讥笑的语气问我。

路易莎悄悄地示意我不要说出来，但是我假装没有看到她，回答说：“我在抽屉里找到了一个胭脂盒……”听我这么说，罗西小姐一脸狡猾地笑了起来，我都不知道自己究竟说了什么能让她笑成这样。

后来，路易莎姐姐告诉我，罗西小姐是个长舌妇，她一定会到处和别人说我姐姐在家里涂脂抹粉的。但是事实的确不是这样，我可以发誓，因为那盒胭脂是用来给家里绸制的假花染色的，路易莎很擅长做这个活计。

当我正准备迅速地溜回自己房间时，路易莎把我拦了下来。我一动不动地瞪着她，扯掉了她裙摆上的一条花边。我本不想这么做的！她气得不得了，打了我一个耳光。“啊！我亲爱的姐姐！”我在心里自言自语道，“还好你不知道我把你的那些照片也拿走了！”

姐姐们认为男孩子们的脸就是用来给她们扇耳光的。然而她们

不知道，她们的这种做法使我的心里产生了阴暗的报复想法。不过我什么也没说，明天走着瞧吧！

10月8日

啊！今天我要去找姐姐照片里的那些人了，真开心！

我第一个找到的人是卡罗·奈利，他是繁华街上一家时装店的老板，总是穿着时下最流行的衣服。他一直踮着脚尖走路，或许是因为他的鞋子太紧了。一看到我进来，他立刻问道：

“哦！加尼诺！你的病好了吗？”

我回答说“是的”，接着又一一回答了他别的问题。他送给我一条漂亮的红色领带。

我向他道谢，这是我应该做的。接着他开始问我关于我姐姐们的事情，我想这或许正是拿出照片的好时机。

于是我拿出了照片，只见上面用钢笔写着：“臭美的老头！<sup>①</sup>”但其实我并不知道这是什么意思。

看到自己的照片被写上这样一句话，他气得小胡子都快竖起来了，嘴巴张得老大。他的脸涨得通红，就像一个红辣椒似的。他立刻说：

“啊！这一定是你写的！是不是啊？你这个捣蛋鬼！”

我回答他说这不是我干的，我是在姐姐的房间里找到这张照片的，然后我就迅速地溜走了。因为一听到我这么说，他的脸上就露出了很吓人的表情。我不想再浪费时间和他解释了，我还要把照片拿给别人看呢。

接下来，我跑去了皮耶特罗·马西的药店。

可怜的皮耶特罗长得真丑！一头乱糟糟的红色头发，蜡黄的脸

---

① 此处原文为法语，所以加尼诺看不懂。

上还长满了麻子！但是他似乎并没有意识到这些。

“早上好，皮耶特罗。”我向他问好。

“啊！加尼诺！”他回答道，“你的家人一切都好吗？”

“是的，一切都好，大家也向你问好。”

接着他从药架子上取下一个漂亮的玻璃罐，问我：

“你喜欢薄荷片吗？”

没等我回答，他就抓了一大把五颜六色的薄荷糖塞到我手里。

男孩子有这样受欢迎又讨人喜欢的姐姐们真是件幸运的事！我收好所有的薄荷糖，然后拿出照片，用有些同情的眼神看着他，说：

“你瞧！这是我今天早上在家里找到的。”

“快让我看看！”他向我伸出了手。然而，我不想就这么把照片给他，我还想得到些什么别的好处呢！但是他用力地把照片夺了过去，于是他看见照片背后蓝色钢笔的字迹：“他竟然想吻我的手，当我是傻瓜吗？”

皮耶特罗的脸色瞬间变得像白纸一样，我甚至觉得他都快要晕过去了。但是，他咬紧了牙，恨恨地说：

“你的姐姐这么嘲弄别人真是太可耻了，你懂不懂？”

虽然我非常明白他在说什么，但他似乎想要把他的愤怒表现得更加明显一点，于是他抬起腿作势就要踢我。我没有理他，以最快的速度跑了出去，临走之前还不忘抓走一把散落在柜台上的薄荷片。接下来我去了乌戈·贝里尼那里。

乌戈·贝里尼是个非常年轻的律师。他快二十三岁了，和他父亲在同一家事务所上班，他的父亲也是律师。事务所在维托里亚·艾玛努尔莱大街十八号。在那群个个出类拔萃的律师当中，只要看看他们走路的样子，就立马能辨认出谁是乌戈。他走路的时候永远昂首挺胸，鼻孔朝天。但当他说话的时候，他的声音总是很低沉，就好像把脸埋进了鞋跟里一样。

他长得确实很好笑，我的姐姐们说得很有道理。但是当我向他

介绍自己的时候，我还是有点哆嗦，因为他看上去不太像那种能开得起玩笑的人。

我站在门口对他说：

“不好意思，请问乌戈·贝里尼现在在吗？”

“你有什么事吗？”他问。

“是这样的，我有一张照片要给他。”

我把他的照片递给他，只见照片背面写着：“长得像个老头！真好笑！”

乌戈·贝里尼接过照片，我立刻飞快地跑走了。他看到照片上的字一定会大发雷霆。当我跑下楼梯时，我听见他用非常可怕的声音怒吼着：

“真是没教养！乱说闲话！粗鲁！”

啊！如果我把今天早上发生的所有事情都写下来的话，我今晚一定没空睡觉了！

那些小伙子看到他们的照片时，都是一副受到惊吓的样子，真好玩！看到他们各种滑稽的怪模样，我真的快要笑破肚子了。

然而，在所有人当中，让我笑得最厉害的是吉诺·维阿尼。我递给他的照片反面写着：“长得像头驴。”真可怜！他的眼泪都流下来了。他用细弱的声音喃喃说道：

“我的人生彻底完了，我不想活了！”

但其实他才不是这么想的呢。因为如果他真的不想活了的话，他就不会一边在房间里走来走去，还一边低声抱怨那么多没有意义的话了。

10月9日

今天,为了让妈妈同意她们在家举办期待已久的舞会,我的三个姐姐和妈妈纠缠了一整天。她们很久以前就商量好要举办这场舞会。在她们的再三恳求之下,善良的妈妈为了让女儿们开心,最后还是答应了她们的请求。舞会定在下个礼拜二举行。

有意思的是,当她们谈论着要邀请哪些人来参加舞会时,她们自然也想起了我昨天发放照片的那些人。

可想而知,他们在看过姐姐在照片反面写的评论后,是肯定不会来参加舞会了!

10月12日

我亲爱的日记本,我有好多话想对你说!

虽然听上去有些不可思议,但是男孩子的确天生就喜欢捣蛋。如果以后世界上再也没有男孩出生就好了,这样父母们也许会高兴得多。

昨天发生了太多事,我真的有好多话想对你说啊,我的日记本!但是正因为发生了太多事,所以我也没办法全都写下来。唉!昨天我真是受够了!直到现在我很难自由活动,甚至都没法好好坐下来。就因为我说了那些话,我被他们狠狠地揍了一顿,屁股都肿了起来。

虽然坐着写字令我疼痛难忍,但是我发誓一定要写下今天究竟发生了什么,写下我遭遇的不幸。

啊!我的日记本,我太痛苦了!我忍受了好多折磨,但这都是为